

# ISAÍAS



Mixteco de Diuxi y Tilantongo



# **OSEAS, AMÓS, ISAÍAS MIQUEAS, JOEL**

Resumen del Antiguo Testamento  
Volumen 15

**Oseas, Amós, 2 Reyes 17  
Isaías, Miqueas, Joel**

**Mixteco de Diuxi y Tilantongo**



**LA LIGA BÍBLICA, A.C.  
México, D.F.**

La ilustración en la página 18  
por Louise Bass es propiedad de  
©1994 The British & Foreign Bible Society,  
usada con el permiso correspondiente.

El mapa en la página 11 es propiedad de  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C., usado con permiso.

Las demás ilustraciones son propiedad de  
©1978 David C. Cook Publishing Co.,  
usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición  
**Oseas, Amós, 2 Reyes 17, Isaías, Miqueas, Joel**  
Mixteco de Diuxi y Tilantongo  
MIS 02-077 .6C  
©La Liga Bíblica, A.C. 2002  
México, D.F

## **Prólogo**

El Antiguo Testamento es un conjunto de libros que se presentan como una de las dos secciones de la Biblia. Estos libros cuentan cómo se relacionó Dios con la gente hace mucho tiempo. Fueron escritos por israelitas y hablan mayormente de la relación entre Dios y la gente israelita. Todos ellos fueron escritos hace más de dos mil años, durante un período que abarca unos mil años.

El libro que usted tiene en las manos relata algunas de las cosas importantes que sucedieron en la época del Antiguo Testamento. Es el número quince de varias que forman una serie de 20. Hay otros sucesos que no se incluyeron en los libros de esta serie para hacerla más corta y más fácil de leer. Le aconsejamos que, después de leer estos libros, se esfuerce por leer el Antiguo Testamento completo.

## **Contenido**

El profeta Oseas  
(Oseas 1-14)

El profeta Amós  
(Amós 1-9)

Los israelitas son llevados a Asiria  
(2 Reyes 17)

El profeta Isaías  
(Isaías 1:1-6, 11-13, 18-31)

(Isaías 2:1-11)

(Isaías 6:1-13; Isaías 7:1-25)

(Isaías 9:1, 6-7; Isaías 11:1-9)

(Isaías 35:5-6)

(Isaías 40:3-8; Isaías 42:8; Isaías 44:6, 9-20)

(Isaías 52:13-53:12; Isaías 55:1-13)

(Isaías 61:1-3)

El profeta Miqueas  
(Miqueas 1-5)

El profeta Joel  
(Joel 1-2)

Se n-xo nani Oseas n-xian tnu'u tnu'u  
Ianyuux nuu ñayiu

(Oseas 1-14)

Na n-xo taxnuni Jeroboam ñuu Israel, ñin  
se nani Oseas n-xian tnu'u tnu'u Ianyuux nuu  
ñayiu ijan. Du'a n-kida-s uu diko kuia.



Ñin kiu n-ja'an Ianyuux nuu Oseas:

—Jua'an te tnunda'a xi'in ñin ñadi'i diko  
mee-ña. Te du'a dande'a-r nuu ñayiu Israel xa  
ka kuu mee-i ná kuu ñin ñadi'i diko mee-ña,

chi xá n-ka dandoo ña'a-i mee-r xa ndadaka'nu koio-i santu.

Te ijan jua'an Oseas te n-tnunda'a-s xi'in ñin ñadi'i nani Gomer.



Te n-ni'i da'ya-ña. Te n-kaku da'ya yii-ña.

Te n-ja'an Ianyuux nuu Oseas:

—Danani-si Jezreel, chi kada mee-r xa jin ndi'i xa kukuu se kunxa'nu ka ñuu Israel. Te kiu ijan ndaku koio seto'o nuu se Israel, hora jantna'a koio-s yodo nani Jezreel.



Te ijan n-kaku da'ya di'i Gomer, te  
n-ja'an lanyuux nuu Oseas:

—Danani da'ya di'i-n Lo-ruhama xa juini  
kachi: ñatu kundau ini-ro-i. Chi ma kundau ini  
ka mee-r nuu ñayiu xtuu Israel.

Te ijan n-kaku inka da'ya yi Oseas, te  
n-ja'an lanyuux:

—Danani-si Lo-ami, chi juini kachi: ñatu  
kuu-s ñayiu mee-r. Chi mee-n ma kukuu ka-n  
ñayiu mee-r, te ma kukuu mee-r lanyuux mee-n.



'Ko dani xee xa koo koio kue'e xa kue'e ñayiu ñuu Israel. Ná kuu ñu'u kuchi yu'u ndute mar, da koo koio-i, xa ma kuu xa chiku'a-ro-i te ma kua'a ni xa ka'u-ro-i.

'Vitna xá n-ja'an-r: "Ñatu ka kuu-n ñayiu mee-r." Ko kiu ijan ja'an-r: "Mee-n ka kuu da'ya Ianyuux Ndito." Te kuyuku koio ñuu Judá xi'in ñuu Israel, te nduku koio-i, nduu-i, idini se kunxa'nu ka xa taxnuni-s nuu-i.

'Chi ñayiu mee-n ñatu xndaxio-i xañu'u nuu-r. Ka kuu-i ná kuu ñad'i mee-n. Juini yo va'a xemani-n-ña, ko jua'an-ña xa kutuu-ña xi'in inka seyii, te ñatu kujanuu-ña.



'Nux ma dandoo koio ñayiu santu-i, kada u'u-r-yi. Ko xee kiu kada-r xa ma ja'an koio ka-n nax nani santu, te nuncas ma kakune'e koio ka-n santu.

Te inka vuelta n-ja'an lanyuux nuu Oseas:

—Jua'an, te nanduku-n ñadi'i-n.

Kandeka-ña kixi, te juemani-ña, juini xa n-kidi-ña xi'in inka seyii. Chi du'a kuu xa xemani mee-r ñayiu Israel, ñayiu ka ndadaka'nu santu.



Te ijan jua'an Oseas, te n-chiya'u-s ñadi'i-s. Ndeka-s-ña juan nu'u ve'e-s, te n-ja'an-s:

—Kukuu mee-n kuenda mee-r kue'e kiu. Maxku kidi-n xi'in inka seyii. Te dani mee-r tuku.



Te ijan n-ja'an Oseas nuu ñayiu:

—Xi'in xa'a dande'a ña'a-da nax koo ñin kiu ñuñayiu ya'a. Ma taxnuni ka se kunxa'nu ka nuu da'ya dana-ro. Ma koo ka altar nuu Ianyuux. Ma teñu'u koio ka ñayiu xa doko-i nuu Ianyuux ni nuu santu-i. Te ma koo ka dutu me'ñu mee-i.

'Ko na ya'a kue'e kuia, te nanduku koio-i Xto'o-ro Ianyuux ñnka vuelta. Te kiu ijan, ndadaka'nu koio-i se ndaa kunxa'nu ka, se kixi, se kuu da'ya dana David.

ĥin kiu n-ja'an Oseas nuu dutu:

—Ndo'o xa ka kuu-n dutu, yo kue'e ka vida ya'a koio mee-n, chi n-ka kida mee-n xa n-ka jandixa ñayiu santu. Xi'in nttaa xa'a ja'an lanyuux nuu-n: “Juini-r xa kada-r xa va'a xi'in xa va'a xaxe'e-n, ko ña kua'a-r, chi dani ka kida-n xa ka kida ka-n kuechi.”

Te ijan n-ja'an Oseas nuu ñayiu:

—Ndo'o xa xtuu-n ñu'u Israel, ma kutuu koio ka-n ya'a. Chi mee-n xi'in da'ya-n xi'in da'ya ñani-n, kutuu koio-n ĩnka ñu'u. Ijan kuikonuu koio-n ñuu xi'in ñuu.

'Te ja'an lanyuux xa'a nuu-n: “Se Asiria, taxnuni koio-s nuu-n. Chi ña n-ka juini-n xa jandixa ña'a koio-n mee-r. Tunda'a mee-r se Asiria, xa ndaku koio mee-s nuu-n, te kandeka ña'a presu-s jĥin ñuu-s, te danaa koio-s nttaa ñu'u mee-n. Nttaa xa'a ya'a koio-n, chi xaxe'e xa ña n-ka juini-n xa koo koio-n xañu'u nuu-r.”

'Ko dani juini lanyuux xa kutnuni ini koio-n xa nux kajan ĥin ñayiu xa taxkanu ini-ia kuechi-i, te taxkanu ini-ia kuechi ñayiu jan. Du'a io xa ja'an-n nuu-ia: “Xto'o-da, taxkanu ini ña'a-n kuechi-da, kundau ini ña'a-n. Juejoon-n xa nu'u-da ñu'u-da, te ijan koo-da

xañu'u nuu-n. Ñatuka jandixa-da xa kua'a se  
Asiria xa dakaku ña'a-s. Te diuni ñatu  
jandixa-da xa kua'a mee-da xa dakaku-da  
mee-da. Ma jandixa ka-da santu, chi meni  
mee-n kuu lanyuux, te meni mee-n xemani  
ña'a-n.”

Diuni n-ja'an Oseas nuu ñayiu jan:

—Ña tuu na ñnka mudu xa dakaku koio-n  
mee-n. Du'a xá n-ja'an lanyuux.

Se n-xo nani Amós n-xian tnu'u tnu'u  
Ianyuux nuu ñayiu

(Amós 1-9)

N-kuu Amós ñin se n-xo ñunuu tkachi.  
N-xo tuu-s Judá, yatni ñuu nani Belén. ñin kiu  
n-kaxí Ianyuux Amós xa juña tnu'u-s tnu'u-ia  
nuu ñayiu xtuu Israel xi'in nuu ñayiu xtuu  
Judá.



Xa'a kuu xa n-ja'an lanyuux nuu Amós xa ja'an-s nuu ñayiu:

—Kada u'u-r ntdaa ñayiu xtuu yatni xi'in-n, xaxe'e xa n-ka kida-i xa u'u nuu mee-n ka kuu ñayiu n-kaxí mee-r. Xijan kuu xa kada u'u-r ñayiu Siria xi'in ñayiu filisteo. Kada u'u-r ñayiu xtuu Damasco, ñayiu xtuu Gaza, ñayiu xtuu Tiro. Diuni kada u'u-r ñayiu Edom, xi'in ñayiu Amón, xi'in ñayiu Moab.

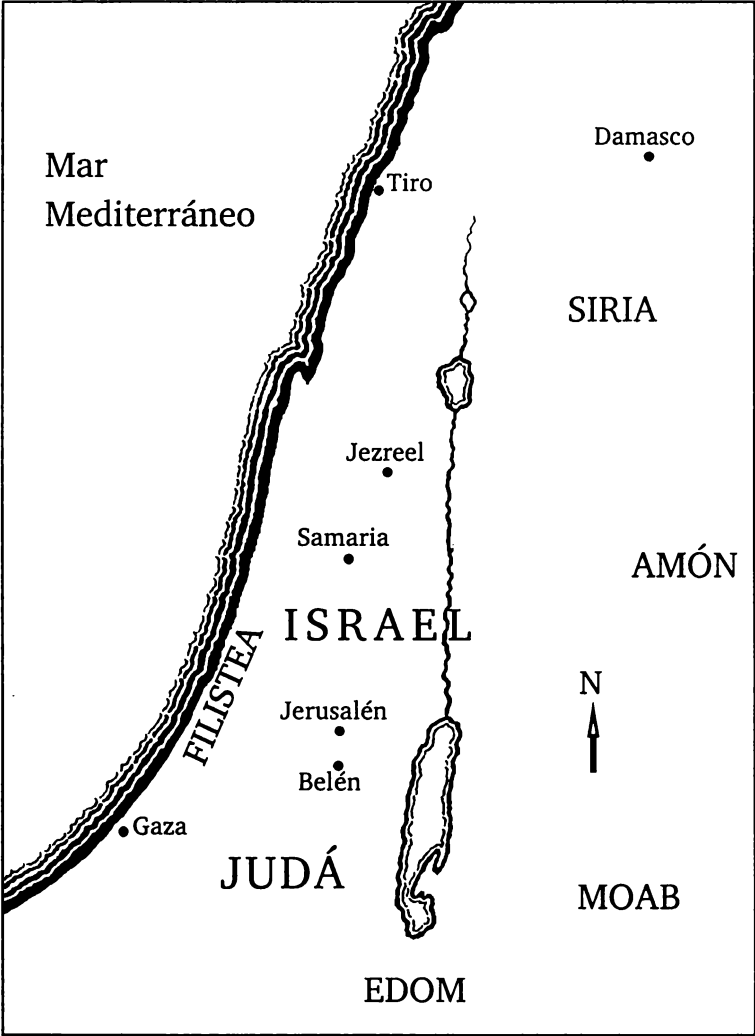
'Ko ma ndunaa-r xa n-ka kida mee-n kuechi tuku. Ñatu xiniñu'u xa kane'e koio-n xa doko-n nuu-r, chi ma tñi-r. Kata koio na'i ka-n, ko ma kunini-r alabanza jan, chi ñatu ka jandixa ña'a-n.

'Nux ma dandoo koio-n kuechi ka kida-n, kandeka ña'a presu koio seto'o ji'in inka ñuu. Ijan kukuu koio-n ñayiu xinokuechi du'a nuu ñayiu xtuu ijan. Te danaa koio seto'o ntdaa ñuu mee-n.

'Ko xee kiu xa koo koio da'ya ñani-n xañu'u nuu-r. Te junukuechi koio-i nuu-r, ná n-ka xio ñayiu xañu'u nuu-r na n-kuu David se kunxa'nu ka nuu ñayiu Israel.

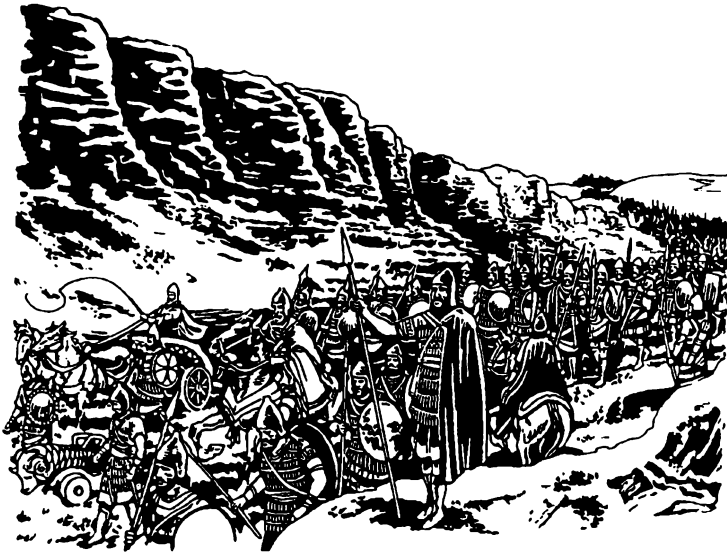
Du'a n-ja'an lanyuux. Te du'a n-ja'an Amós nuu ñayiu xtuu Israel.





## Xndeka seto'o ñayiu Israel jua'an Asiria

(2 Reyes 17)



Na n-ya'a kua, n-ka jantna'a se Asiria xi'in ñayiu xtuu Israel, te xndeka presu-s ñayiu Israel xtuu ijan. Du'a n-kuu xa n-ka xiteni'no ñayiu Israel. Te xaku nga-i n-ka ndoo Israel.

Te ndeka se kunxa'nu ka Asiria inka ñayiu xa kutuu koio-i Israel, nuu nani Samaria. Ñayiu ya'a n-ka kuu ñayiu Babilonia xi'in ñayiu inka ñuu.



Ditna ka, na n-ka xee-i xa kutuu koio-i Israel, ña n-ka ndadaka'nu-i Jehová Ianyuux, te n-tunda'a-ia nga'a xa kax koio-ti ñayiu jan. Xijan kuu xa n-ka xe'en ñayiu jan xa juña'a koio-i nuu se kunxa'nu ka Asiria nax n-kuu. Te n-ta'u tniu-s xa kuiko ñin dutu Israel xa dakua'a-s ñayiu jan tnu'u tau tniu Ianyuux. Du'a n-kuu xa ñin dutu xndeka presu-s jua'an Asiria, xndeka-s dutu n-xiko Samaria. Te n-dakua'a-s ñayiu ijan janda ndadaka'nu koio-i Jehová Ianyuux.

Ko ñayiu ñin ñin ñuu n-ka xo neva'a-i nuu dñin santu mee-i. Te n-ka tedika-i santu-i

nuu dujun ka nuu n-ka kidava'a ñaiyu Israel  
capilla. Ijan n-ka doko-i nuu santu-i.

Te dava-i, diko n-ka teñu'u-i da'ya-i ñu'u  
koko, xa kukuu da'ya-i xa doko-i nuu santu-i.



Se n-xo nani Isaías n-xian tnu'u  
tnu'u Ianyuux nuu ñayiu

*(Isaías 1:1-6, 11-13, 18-31)*

N-kaxí Ianyuux ñin se nani Isaías xa juña  
tnu'u-s tnu'u-ia nuu ñayiu xtuu Judá. Na n-ka  
taxnuni se nani Uzías xi'in Jotam xi'in Acáz  
xi'in Ezequías nuu ñayiu Judá, n-xian tnu'u  
Isaías tnu'u Ianyuux nuu ñayiu jan. Du'a  
n-ja'an-s nuu ñayiu:



—Xa'a ja'an lanyuux:

“Mee-n ka kuu da'ya mee-r,  
te kiu xi'in kiu ñunuu ña'a-r,  
ko ña ka juini-n xa koo koio-n xañu'u  
nuu-r.

Io xa kani ini koio-n nanda xini ñin ngutu  
xto'o-ti  
te ñin burru na'a-ti nuu ndijun-ti yata ve'e  
xto'o-ti.

Ko mee-n, xa ka kuu-n ñayiu mee-r,  
ñatu ka kutnuni ini-n te ñatu ka xini  
ña'a-n mee-r.

Ñayiu kida kuechi ka kuu-n,  
xá n-ka ndunaa ña'a-n mee-r, lanyuux  
mee-n.”

Diuni n-ja'an lanyuux nuu Isaías xa  
ja'an-s nuu ñayiu:

“Israel, ¿naxa xiniñu'u xa doko-n nuu-r?

Maxku kane'e koio ka-n xa doko-n,  
nux dani kada koio-n kuechi,  
chi ñatu xiniñu'u xa ka doko-n.

Ne'e koio nuu-r,  
te ndadandoo-r kuechi-n.

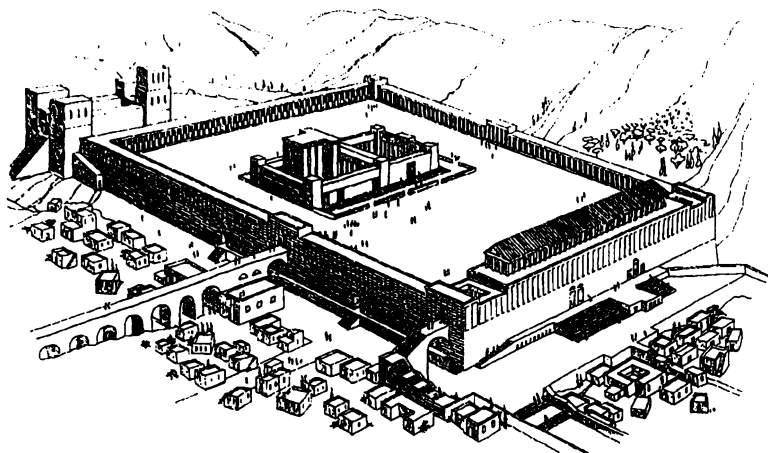
Juini yo kue'e kuechi-n io,  
ko taxkanu ini ña'a-r te kada-r xa kutuu  
va'a koio-n.

Ko nux ñayo-n ka juini xa dandoo koio-n  
kuechi ka kida-n,  
nux ñayo-n ka juini xa kada-n xa ja'an-r,  
kix koio se ka xini u'u tna'a xi'in-n te ka'ni  
ña'a koio-s.  
Chi tunda'a mee-r se ijan.  
Ntdaa ñayiu na natu ini kuechi-i te jandixa  
ña'a-i mee-r,  
dakaku-r-yi.  
Ko ñayiu ña ka juini xa natu ini-i,  
kuú koio-i,  
xaxe'e xa ñatu juini-i xa chindee-r-yi.”

*(Isaías 2:1-11)*

Inka kiu n-ja'an lanyuux nuu Isaías tnu'u  
ya'a xaxe'e Judá xi'in Jerusalén:

“Kiu na jin ndi'i ntdaa xa io,  
ñuu Jerusalén kukuu ñuu kunxa'nu ka  
ntdaa ñuu ñuñayiu.  
Te ijan kavatuu veñu'u mee-r.  
Veñu'u jan kukuu diki ntdaa ñuñayiu.  
Ijan ji'in koio kue'e ñayiu ntdaa ñuu  
ñuñayiu,  
te ja'an koio-i:



'Na ji'in-ro Jerusalén,  
ji'in-ro veñu'u ka'nu ñayiu Israel,  
xa kunini-ro tnu'u ta'u tniu Ianyuux.  
Chi ijan dakua'a ña'a-ia ichi Ianyuux.'  
Du'a ku ja'an koio-i,  
chi kixi Ianyuux Jerusalén  
xa taxnuni-ia ñuñayiu,  
te nuncas ma jantna'a koio ka ñayiu."

N-ja'an Isaías nuu ñayiu inka vuelta:

—¡Ay, da'ya dana Jacob!, xá n-dandoo  
ña'a Ianyuux mee-n, chi ndadaka'nu-n santu, te  
ñiatu ndadaka'nu-n mee-ia. Na xee kiu kada u'u  
ña'a Ianyuux mee-n, ma xiniñu'u xa kuve'e  
koio-n nua. Ma kaku koio-n, chi n-ka kuxee  
ini-n nuu Xto'o-n. Ko dada xee ñin kiu koo  
koio-n xañu'u nuu meni mee-ia.



(Isaías 6:1-13)

Kuia n-xi'í se kunxa'nu ka n-xo nani Uzías, se n-xian tnu'u tnu'u lanyuux, se n-xo nani Isaías, n-tu ini-s xa n-xini-s lanyuux nukoo-ia ñn nuu silla dujun te yo vili kaa. Te da'ma kani ni'na-ia n-chitu nitu'u xiti veñu'u ka'nu.



Ia ka xinokuechi nuu lanyuux, ka ndava-ia nitu'u diin lanyuux. ñn ñn-ia io iñu ndixi-ia. Uu ndixi-ia dada'u-ia nuu-ia, uu ndixi-ia da'u xe'e-ia, te uu ka ndixi-ia kida xa ndava-ia. Te n-ka ja'an-ia:

—Yo ii Xto'o-ro Jehová lanyuux.  
Taxnuni-ia nuu ntdaa xa io.

N-ja'an Isaías:

—Nini n-ka xita ia ka xinokuechi nuu lanyuux, te n-ka ni'i di'in veñu'u ka'nu te n-chitu ñu'a nitu'u xiti veñu'u ka'nu. Nini n-tu ini-da xa'a, n-kana xee-da: “¡Ay, dani mee-da! kuu-da se kida xa u'u ná ka kuu ntdaa ñayiu. Kuú-da, chi se kida xa u'u kuu-da, te xi'in nuu-da n-xini-da lanyuux taxnuni nuu ntdaa xa io.”

'Te ijan n-ndava ñn-ia nuu n-xo tuu-r. Ne'e-ia ñn tkayu koko xa n-tnñ-ia altar lanyuux. Xi'in tkayu jan n-tnñ-ia yu'u-r te n-ja'an-ia: “Jira, xa'a n-tnñ ññ yu'u-n, te xá n-xiko juuin kuechi-n.”



'Te ijan n-teku-r tnu'u Xto'o-ro. N-ja'an-ia:  
"Jundu tunda'a-r xa juña tnu'u-s tnu'u mee-r  
nuu ñayiu?"

Te n-ja'an-r: "Ya'a tuu mee-da, tunda'a  
ña'a-n mee-da."

Te n-ja'an lanyuux: "Jua'an nda. Te  
juña'a nuu ñayiu ya'a:

'Va'a ka tekun,

ko ñatu ka kutnuni ini-n.

Xnde'a-n,

ko ña ka xini-n.'

Xijan kuu xa kada-r xa kuxee ini koio ka-n,

te ma kua'a koio-n xa jandixa koio-n.

Kadi-r nuu-n

te ma kua'a xa kunde'a koio-n.

Ntdaa xa'a kada-r

chi ña ka juini-n xa dandoo koio-n xa u'u

ka kida-n.

Te xijan kuu xa

ma kaku koio-n."

Te n-xijan tnu'u-r: "Xto'o-da, nde kiu natu  
ini koio-i?"

Te n-ja'an-ia:

"Nde na danaa-r ñuu na'nu,

te mayoka ñayiu koo,

te ntdaa ñuñayiu  
kukuu ñin nuu ñayo ñayiu io.  
Nde na kuijun-r  
ntdaa ñayiu xtuu ya'a vitna.  
Ko dava-i,  
kuiko-i ndixi-i kutuu-i ya'a.  
Chi ñayiu mee-r kuu ná kuu ñin yutnu  
n-ta'nde  
te menga ndu'u-tnu n-ndoo.  
Te ndu'u-tnu jan  
nanenduu.”

*(Isaías 7:1-25)*

Na n-taxnuni se kunxa'nu ka Acáz ñuu  
Judá, se kunxa'nu ka Siria xi'in se kunxa'nu ka  
Israel n-ka dataka-s soldado-s, te n-ka xe'en-s xa  
danaa koio-s Jerusalén. Ko ña n-ka kua'a-s.

Xijan kuu xa n-tunda'a lanyuux Isaías  
jua'an-s, xa juña tnu'u-s Acáz xa maxku yu'u-s,  
chi ma koo xa n-ka xani ini uu se kunxa'nu ka  
jan.

N-xe'en Isaías te n-ja'an-s:

—Du'a ja'an lanyuux: “Acáz, maxku  
yu'u-n. Ma ndaku koio nduu se kunxa'nu ka  
jan nuu-n. Taa-r ñin xa kunde'a-n: ñin dichi

ju'un da'ya, te danani-i-si Emanuel, xa juini kachi: tuu lanyuux xi'in-ro. Antecas xa dakua'a seluchi jan xa daxio-s xa u'u te kada-s xa va'a, te kada-r xa ma taxnuni ka uu se kunxa'nu ka jan. Se yu'u-n nuu-s, dandoo koio-s ñuu-s te naa koio ntdaa ñayiu ijan."

'Ko dada yo kada u'u lanyuux ñuu mee-ro. Chi kixi se kunxa'nu ka Asiria xi'in kue'e xa kue'e soldado-s, te kax koio-s ntdaa cosecha n-dakee-ro. Danaa koio-s ntdaa yutnu uva, ka'ni koio-s ntdaa tkachi xi'in ntdaa ngutu xi'in ntdaa nchiva. Te kandeka ña'a presu koio-s mee-ro ji'in ñuu-s.

*(Isaías 9:1, 6-7)*

Inka vuelta n-ja'an Isaías nuu ñayiu ñuu-s:

—Xá n-ja'an lanyuux nuu-da xa ñayiu Zabulón xi'in ñayiu Neftalí ma kaka koio ka-i nuu nee, te ma ki ini koio ka-i. Na nachitu na nakue'e lanyuux ichi jua'an yu'u ndute mar, na taxnuni-ia nuu ñayiu xtuu inka lado de'va Jordán.

Ñayiu Galilea, ñayiu ña ka kuu ñayiu Israel, na jini koio-i lanyuux.

Ñayiu ijan, kuu ná kuu xa ka xika-i nuu  
 nce,  
 ko kunde'a koio-i luz va'a ka koko.  
 Xa ka xi'í-i ntdaa-i  
 kuu ná kuu ñin xa da'u-i.  
 Ko na kixee  
 se n-kaxí Ianyuux,  
 te kutnuni ini koio-i  
 te ji'in koio-i ichi mee-ia.  
 Kaku ñin seluchi xa kada-s xa va'a xaxe'e  
 mee-ro,  
 te taxnuni-s nuu ntdaa ñuñayiu.  
 Kunani-s Se va'a,  
 Se koo koio-ro xañu'u nuu-s.  
 Kunani-s Se kada xa kutnuni ini va'a-ro.  
 Kunani-s Ianyuux Ndaku ka.  
 Kunani-s Taa-ro kutuu kuia ma jin ndi'í.  
 Kunani-s Da'ya se kunxa'nu ka  
 kida xa kutuu mani ñayiu xi'in Ianyuux.  
 Xi'in xa taxnuni n-xia'an Ianyuux nuu taxa'nu  
 tnetnu-ro David,  
 xa taxnuni-s nuu ñayiu Israel,  
 xi'in xa taxnuni jan,  
 taxnuni Se ijan nuu ntdaa ñayiu kuia ma  
 jin ndi'í.

Ndadandaa va'a-s

ntdaa ñayiu.

Kada u'u-s ñayiu ka kida xa u'u,

te kada-s xa va'a nuu ñayiu ka kida xa  
va'a.

*(Isaías 11:1-9)*

Kadatniu Espíritu lanyuux anu ñin se kuu  
da'ya dana Isaí, te kada-ia xa kutnuni ini va'a  
se ijan te ndaku-s.

Ma ndadandaa mee-s ñayiu

ná ndadandaa mee-ro.

Chi mee-ro, ndadandaa-ro-yi

xaxe'e xa nde'a-ro xi'in xaxe'e xa tekuro.

Ko mee-s, va'a kutnuni ini-s

xa kuu xa va'a xi'in xa kuu xa u'u.

Te du'a ndadandaa-s ñayiu.

Na taxnuni mee-s nuu ntdaa xa io.

Te kutuu ka'nu ñaña xi'in tkachi.

Nga'a xi'in chivatu lucht, nkava ka'nu-ti

nduu-ti.

NcERRU lucht xi'in nga'a xi'in ntdaa kiti tata

io ve'e, kuikonuu ka'nu-ti.

Te ñin selucht junuu-ti.

Vaca xi'in osa, kax ka'nu-ti,

te nkava ka'nu da'ya-ti.

Te kaxi nga'a ite yuku  
ná xaxi ngutu.

Ma koo ka xa u'u,  
chi ntdaa ñayiu ñuñayiu, jini koio-i  
Ianyuux.

Ná io ndute mar xa da'u nuu mar,  
da kuu xa jini koio ntdaa ñayiu ñuñayiu  
Ianyuux.

*(Isaías 35:5-6)*

Ñayiu kuaa, kunde'a koio-i,  
te ñayiu do'o, kunini koio-i.

Ñayiu yakua,  
jin ndava-i ná xendava idu,  
te ñayiu ñatu ja'an,  
kata koio-i.

Xa'a kuu  
xa kada Xto'o-ro.

*(Isaías 40:3-8)*

Ĥin se ñuu-ro, kana xee-s nuu ñayo ñayiu io:

"jVaxi Xto'o-ro!

Maxku kada koio ka-n kuechi,  
jandixa koio tnu'u Ianyuux.



Te du'a koo xa xee koio-n  
xa kaka koio mee-n ichi kandeka ña'a-ia.  
Xá yatni tunda'a lanyuux se kutuu xi'in-ro,  
dakaku-s ntdaa ñayiu ñuñayiu.”

Te ijan dada n-teku-r ñin tnu'u ja'an: “¿Kana!”  
Te n-xijan tnu'u-r, “¿Naxa kana-da?”

“Ka'an xa ntdaa ñayiu kuu ná kuu ku'u  
te ntdaa xa va'a ka kida-i kuu ná kuu ita  
yuku.

Yichi ku'u te dii ita.

Ko tnu'u lanyuux jandixa-ro, nuncas ma jin  
ndi'i.”

*(Isaias 42:8)*

Ja'an Xto'o-ro lanyuux:

“Mee-r kuu Jehová, du'a nani-r.

Te ma juejoon-r

xa ndadaka'nu koio ñayiu santu ña kuu  
lanyuux.

Io xa ndadaka'nu ña'a koio ntdaa ñayiu mee-r.

Ma juejoon-r xa junukuechi koio ñayiu nuu  
santu.

Ña yoo ìnka lanyuux.  
Mee-r kuu lanyuux.  
Ña xini-r  
ni ìn ìnka lanyuux.”

*(Isaías 44:6, 9-20)*

Se ka kidava'a santu  
xtuu du'a-s.  
Chi juini na kadava'a-s ìn santu yo vili kaa,  
ko ñatu xiniñu'u santu jan.  
Se ka kidava'a santu,  
va'a xna'a-s  
xa ñatu nde'a santu ka kidava'a-s,  
te ñatu tekú santu jan.  
Io xa kujanuu koio-s  
xa n-ka kidava'a-s santu jan.  
Se kani kaa,  
tnii-s cincel.  
Kidatniu-s xi'in ñu'u koko,  
ndadandaa-s hora kani-s xi'in martillu.  
Te ntdaa xa'a  
kidatniu-s xi'in fuerza nda'a mee-s.  
Yo nde'e kidatniu-s nde xa diko kojón-s  
te yichi-s ndute te kuita-s xa n-xiau-s.  
Ko ntdaa xa'a  
kuu xa kidatniu du'a-s.

Se tuxi yutnu,  
 tñi medida-s yutnu xa jantuu ñn  
 nuu-s-tnu.

Ku'u-s yutnu xa kundii-tnu,  
 kidava'a-s-tnu ná kaa ñn seyñi,  
 Te hora n-xino n-kidava'a-s-tnu,  
 ne'e-s juan nu'u ve'e-s,  
 te ndadaka'nu-s  
 santu n-kidava'a-s.

Diuni jì'in ñn seyñi yuku nka'nde-s ñn yutnu,  
 te yutnu ijan kine'e-s tutnu  
 te diuni-tnu kidava'a-s ñn santu,  
 te nujuuin xiti-s nuu santu jan.

Dava-tnu kuu tutnu,  
 teñu'u-s-tnu te nukoo-s ndvidi-s,  
 da chi'o-s ndeyu  
 te kaxi-s nde n-chitu xiti-s,  
 te ja'an-s: "Tutnu ya'a  
 va'a koko te nadaa xiti ve'e."

Te dada tñi-s dava ka yutnu jan n-kidava'a-s  
 santu-s,  
 te nujuuin xiti-s nuu santu-s,  
 te xia'an-s: "Chindee ña'a,  
 chi mee-n kuu ianyuux jandixa-da."

Selilu kuu se ijan.  
 Ñatu xani ini-s te ñatu kutnuni ini-s.

N-teñu'u-s dava yutnu jan  
te ñu'u-tnu jan n-daka'ya-s tila,  
te n-dachido-s kuñu,  
te n-xaxi-s.

Xijan kuu xa

¿nakuenda juini-s xa nujuiin xiti-s nuu  
dava ka yutnu jan?

Idini yutnu kuu-tnu,

te dava ka-tnu xá n-nduu-tnu yaa.

Meni xa u'u kuu xaxtnuni ñayiu,

ñatu ka kutnuni ini-i xa kuu xandaa.

Te du'a kuu xa ma kutuu libre koio-i.

Ñatu ka kutnuni ini-i xa danda'u-i mee-i.

Ntdaa xa'a n-ja'an Isaías nuu ñayiu ñuu-s,  
chi du'a n-dande'a ña'a lanyuux.

*(Isaías 52:13–53:12)*

Diuni n-ja'an Isaías xaxe'e ñn seyñ kixi  
ñn kiú, xa kukuu-s se kunxa'nu ka nuu ñayiu  
Israel.

Kue'e ñayiu yu'u koio

nuu se junukuechi nuu lanyuux,  
chi kue'e ka tnukue'e nuu mee-s  
dada dava'a nga ñnka seyñ.

Jini koio mee-ro-s,  
     ko ña tuu na ñin xa vili kaa kava nuu-s  
     xa juini-ro xa kunde'a-ro.  
 Jini u'u koio ñayiu se ijan,  
     te daxio koio-i-si.  
 Seyii kundee ini  
     xa u'u kukuu-s.  
 Kue'e xa kue'e vida ya'a-s,  
     te du'a kada yata-ro-s.  
 Xandaa kuu xa ya'a mee-s kue'e mee-ro,  
     te tnau ini mee-s ná tnau ini mee-ro.  
 Te hora kue'e vida na ya'a se ijan,  
     ja'an mee-ro xa kida u'u lanyuux mee-s.  
 Xaxe'e xa ka kuxee ini mee-ro,  
     te kada u'u koio ñayiu mee-s.  
 Te xaxe'e xa ka kida mee-ro kuechi,  
     te kani koio ñayiu mee-s.  
 Xaxe'e xa u'u ka kida mee-ro,  
     te io xa kada u'u ña'a lanyuux mee-ro.  
 Ko kada u'u lanyuux se ijan,  
     xa kaku koio mee-ro xa kiti ini lanyuux.  
 Xaxe'e xa kue'e vida ya'a mee-s,  
     kutuu va'a koio mee-ro.  
 Du'a du'a n-ka xikonuu koio-ro,  
     ná ka xikonuu tkachi.  
 ñin ñin-i,  
     n-ka tñi-i ichi jua'an mee-i.

Ko dakuido Ianyuux se ijan kuechi-ro  
ntdaa-ro.

Kada bula koio ñayiu se ijan.

Ko juini kue'e xa kada koio-i mee-s,  
ko ma ja'an mee-s ni ñin.

Ná ndeka ñin ñayiu tkolelu nuu se ka'ni-ti,  
da kandeka koio ñayiu mee-s ji'in.

Te ná kuu tkachi hora dete-s-ti,  
ma ja'an-s ni ñin.

Juini ma kada-s  
ni ñin xa u'u,

ko juexa tekuechi ña'a koio-i,  
te ni ñin mayo dadani'na-s.

Tnukue'e se ijan,  
te ma kutuu ka-s ñuñayiu ya'a.

Ko ni ñin ñayiu kutnuni ini  
xa kada u'u koio ñayiu se ijan  
xa chiya'u-s kuechi ñayiu mee-r.

Juini nuncas ña n-kida-s xa u'u,  
ni nuncas ña n-danda'u-s ni ñin ñayiu,  
ko kada Ianyuux  
xa kue'e xa kue'e vida ya'a-s.

Ko na ya'a xa juña'a-s mee-s nuu Ianyuux,  
xa kukuu-s xa doko-s xaxe'e kuechi mee-ro,  
kutuu-s kue'e kuia  
te jini-s da'ya dana-s.

Jini-s xa n-kida-s ntdaa

ná io ná jua'an

xa kue'e vida n-ya'a-s,

te kuvete-s.

Kada lanyuux xa taxnuni-s nuu ñayiu,

chi mee-s n-chiya'u kuechi-ro ntdaa-ro.

Kue'e vida n-ya'a mee-s,

kuenda kuu diu-s n-kida ná ka kida se ka

kida kuechi,

ko xandaa kuu

xa n-xido mee-s kuechi mee-ro.

*(Isaías 55:1-13)*

Diuni n-ja'an lanyuux nuu Isaías, se xian  
tnu'u tnu'u-ia nuu ñayiu:

Ntdaa ñayiu ka juini xa kutuu va'a-i,

Na kix koio-i,

te kada-r xa kutuu va'a koio-i.

Te ña ndoñu'u xa chiya'u koio-i ni ñn.

Maxku jueen koio-n ndeyu xa ña chitu xiti-n.

Maxku kada gastu koio-n tvini ñn xa ña

tna ini-n.

Kunini koio-n tnu'u mee-r,

te kax koio-n xa kuu xa va'a.

Jandixa ña'a koio-n mee-r,

te kutuu va'a koio-n.

Te ijan kada-r ná io ná jua'an  
 tnu'u n-xia'an-r nuu taxa'nu tnetnu-n David,  
 te tunda'a-r ñn se kunxa'nu ka  
 ja'an ndaa xaxe'e mee-r nuu ntdaa ñayiu  
 ñuñayiu.

Va'a taxnuni-s nuu ñayiu,  
 te dakua'a-s ntdaa ñayiu tnu'u mee-r.

Ja'an-s ñayiu ta jini ña'a koio ka,  
 te yachi kix koio-i nuu tuu-r.

Chi mee-r kuu Xto'o mee-n,  
 te xá n-kida-r xa koo koio ñayiu xañu'u nuu  
 se ijan.

Nanduku ña'a koio,  
 ñini kua'a koio-n xa naniña'a-n.

Kana ña'a koio  
 vitna tuu yatni-r.

Se kida xa u'u,  
 na dandoo-s xa u'u kida-s,  
 te se kida kuechi,  
 na natu ini-s xa xani ini-s te na ndixi-s ichi  
 mee-r.

Chi mee-r kuu Ianyuux jandixa koio-s,  
 te kundau ini-r mee-s,  
 te taxkanu ini-r  
 ntdaa kuechi n-ka kida-s.



Chi ñatu xani ini mee-r ná ka xani ini mee-n.

Ni ichi jì'in mee-n ñatu kuu ná kuu ichi  
mee-r.

Nani dujun ka andiu dada ñuñayiu,  
dani dujun ka ichi jì'in mee-r dada ichi  
jì'in mee-n.

Te dujun ka xa xani ini mee-r  
dada xa ka xani ini mee-n.

Nde andiu tunda'a mee-r dau xi'in yu'a,  
te ñatu nakuiko dau, yu'a andiu  
nde na ko'yo va'a nuu ñu'u,  
xa kane xa dakeé-n nuu ñu'u.

Du'a kuu xa io xa kaxi se kidatniu nuu ñu'u,  
te io xa ndada-s tata-s.

Te ná kuu xa'a,  
kuu tnu'u du'a.

Tnu'u-r kida xa juini mee-r,  
kida xa kuu xa va'a.

Xi'in xa ka kuvete koio-n,  
kee koio-n.

Ma yu'u koio-n,  
chi juindodo nuu se tunda'a-r,  
nuu ntdaa ñayiu kix koio nuu tuu-r.

Kutuu va'a koio ñayiu jan,  
kuvete koio-i te ma yu'u koio-i.

Ma kukuu koio ka-i ñayiu ñatu xiniñu'u,  
chi junukuechi koio-i nuu mee-r.  
Te koo koio-i xañu'u nuu mee-r  
nikava nikuita.

*(Isaías 61:1-3)*

Dìuni n-ja'an Isaías xa se tunda'a Ianyuux  
du'a ku ja'an-s:

Espíritu Taa-r Ianyuux, kunduu-ia xi'in-r.

N-kaxí ña'a-ia mee-r.

N-tunda'a ña'a-ia,

xa juña'a-r tnu'u va'a nuu ñayiu kunda'u.

N-tunda'a ña'a-ia,

xa juña'a-r tnu'u kanu ini nuu ñayiu tñau  
ini.

N-tunda'a ña'a-ia,

xa kine'e-r ñayiu xyíndi'u vekaa.

N-tunda'a ña'a-ia,

xa kada-r xa kunde'a koio ñayiu kuaa te  
ndadava'a-r ñayiu ku'u.

Dìuni n-tunda'a ña'a-ia,

xa juña'a-r xa xee kñu xa taxkanu ini  
Ianyuux kuechi-i,

te ndaku-ia

nuu ntdaa se xini u'u tna'a xi'in-i.

Se n-xo nani Miqueas n-xian tnu'u tnu'u  
Ianyuux nuu ñayiu

(Miqueas 1-5)

Yo n-kudeen Miqueas nuu ñayiu Israel  
xaxe'e kuechi n-ka kida-i. N-ja'an-s:

—Kada u'u ña'a Ianyuux ka jandixa-ro,  
xaxe'e xa ka kida-n xa u'u. Chi ndadaka'nu  
juxtixia santu, te ka kida-s xa kue'e vida ka  
ya'a ñayiu ñuu-s. Ka danda'u-s ñayiu ñuu-s. Ka  
kidatniu dutu xa ni'i koio-s tvini, te se xian  
tnu'u tnu'u Ianyuux nuu ñayiu, ka diko-s  
tnu'u-s.

'Xijan kuu xa naa ñuu Samaria xi'in ñuu  
Jerusalén xi'in ntdaa xa io ñuu jan xi'in santu  
xneva'a ñayiu jan. Te mee-n, kandeka ña'a  
koio-s j'i'in inka ñuu xika.

'Ko xá n-ja'an Ianyuux nuu-r nax koo na  
ya'a ntdaa xa'a. Xee kiu nadataka-ia ntdaa  
ñayiu Israel ndoo ka. Te kandeka-ia-i ndixi  
ñuu-i.

'Kiu jin ndi'i ntdaa xa io, na taxnuni  
Xto'o-ro nuu ntdaa ñuñayiu nde ñuu Jerusalén,  
ma jantna'a koio ka ñayiu te ma koo ka pletu  
ñuñayiu. Te ijan espada jan nduu arado, te  
yutnu punda deen jan nduu yuchi uxu. Te ni



ñin mayoka kada xa jantna'a koio ka ñayiu, chi jin ndi'i ntdaa pletu te nuncas ma yu'u koio ka ñayiu. Du'a ja'an Ianyuux.

Diuni n-ja'an Miqueas tnu'u ya'a nuu ñayiu Israel:

—Juini yo lucht ñuu Belén do ya'a, ko ku ja'an va'a koio ñayiu xaxe'e ñuu Belén. Chi nde Belén kee se taxnuni nuu da'ya dana Abraham nikava nikuita.

Se n-xo nani Joel n-xian tnu'u  
tnu'u Ianyuux nuu ñayiu

(Joel 1-2)

Xa'a kuu tnu'u n-ta'u tniu Xto'o-ro  
Ianyuux xa juña'a Joel nuu ntdaa ñayiu Israel:

—Kue'e vida ya'a koio-n, chi ntdaa xa  
xneva'a-n, jin naa, te kandeka ña'a presu koio  
seto'o jì'in inka ñuu.

Te diuni n-ja'an-s xa'a:

—Kada Ianyuux xa yo va'a kutuu koio-n,  
nux na natu ini koio-n, nux ma kada koio ka-n  
kuechi, te nux na jandixa koio-n mee-ia xi'in  
ntdaa anu-n. Chi yo va'a-ia te ka'nu anu-ia,  
ñatu yachi kiti ini-ia. Tna ini-ia xa taxkanu ini  
ña'a-ia, te ñatuka naja'an-ia kuechi-ro.

Te diuni n-ja'an Ianyuux nuu Joel nax  
koo na kixi Espíritu Ii. Du'a kuu:

Kiu jin ndì'ì ntdaa xa io,  
tunda'a-r Espíritu Ii nuu ntdaa ñayiu nitu'u  
ñuñayiu.

Te da'ya dana mee-n,  
juña tnu'u koio-i tnu'u mee-r nuu ñayiu.  
Ñayiu n-ka kuxa'nu,  
kachixene koio-s,

te solteru, soltera,  
jini koio-s xa kada lanyuux.  
Kiu ijan  
dani tunda'a-r Espíritu li nuu se  
xinokuechi, ñá xinokuechi,  
te dani mee-s tuku  
ja'an koio-s tnu'u mee-r.  
Kada-r milagru andiu,  
te kada-r milagru ñuñayiu.  
Te yo yu'u koio  
ntdaa ñayiu ñuñayiu.  
Ndukue'e andiu kuenda kuu niñi kuu,  
te koo ñu'u koko xi'in kue'e ñu'a.  
Xi'in ñu'a jan, kunee ngandii,  
te diuni ndukue'e yoo.  
Du'a koo,  
antecas xa xee kiu ka'nu,  
kiu yo io xa yu'u koio ñayiu,  
kiu ndadandaa mee-r ntdaa ñayiu.  
Te ntdaa ñayiu kajan koio nuu mee-r xa  
chindee-r-yi,  
dakaku-r-yi.

**Algunas porciones del Nuevo Testamento  
en que se mencionan  
estos hechos del Antiguo Testamento**

**El profeta Joel predica a la gente de Judá**

Hechos 2:16-21

Romanos 10:13

**Uzías reina sobre Judá**

S. Mateo 1:8-9

**El profeta Oseas predica a la gente de Efraín y Judá**

S. Mateo 9:13; 12:7

1 Corintios 15:55

**El profeta Isaías comienza a predicar a la gente de Judá**

S. Mateo 13:14-15; 21:33

S. Marcos 4:12; 12:1

S. Lucas 8:10; 20:9

S. Juan 12:39-40

Hechos 28:25-27

**Los reinados de Jotam y Acaz sobre Judá**

S. Mateo 1:9, 23

**Isaías le predica a la gente de Judá y Efraín**

Romanos 9:27; 15:12

**El profeta Miqueas le predica a la gente de Judá y Efraín**

S. Mateo 2:5-6

S. Juan 7:42

**Ezequías, un buen rey, reina sobre Judá**

S. Mateo 1:9-10

**El profeta Isaías les escribe a los israelitas que regresan a Judá**

S. Mateo 3:3; 12:17-21

S. Marcos 1:2-3

S. Lucas 3:4-6; 4:17-18; 22:37

S. Juan 1:23

Hechos 8:28-33

1 Pedro 1:24-25

## Resumen del Antiguo Testamento

|            |  |
|------------|--|
| Volumen 1  | <b>N-kida va'a Ianyuux ñuñayiu<br/>xi'in andiu</b> |
| Volumen 2  | <b>Abraham</b>                                     |
| Volumen 3  | <b>Isaac</b>                                       |
| Volumen 4  | <b>Jacob</b>                                       |
| Volumen 5  | <b>José</b>  |
| Volumen 6  | <b>Moisés - Libro 1</b>                            |
| Volumen 7  | <b>Moisés - Libro 2</b>                            |
| Volumen 8  | <b>Moisés - Libro 3</b>                            |
| Volumen 9  | <b>Moisés - Libro 4</b>                            |
| Volumen 10 | <b>Josué</b>                                       |
| Volumen 11 | <b>Sansón</b>                                      |
| Volumen 12 | <b>David</b>                                       |
| Volumen 13 | <b>Elías y Eliseo</b>                              |
| Volumen 14 | <b>Jonás</b>                                       |
| Volumen 15 | <b>Isaías</b>                                      |
| Volumen 16 | <b>Jeremías</b>                                    |
| Volumen 17 | <b>Daniel</b>                                      |
| Volumen 18 | <b>Ester</b>                                       |
| Volumen 19 | <b>Jerusalén</b>                                   |
| Volumen 20 | <b>La poesía de los israelitas</b>                 |



## Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas para tener un alfabeto mixteco completo.

Ejemplos:

|          |                |                    |
|----------|----------------|--------------------|
| <b>i</b> | <b>kiti</b>    | (animal)           |
| <b>x</b> | <b>xita-ro</b> | (estamos cantando) |
| <b>y</b> | <b>yutnu</b>   | (árbol)            |
| <b>n</b> | <b>koon</b>    | (cuatro)           |
| <b>'</b> | <b>xi'in</b>   | (con)              |
| <b>'</b> | <b>ka'nu</b>   | (grande)           |
| <b>'</b> | <b>ndi'yi</b>  | (grano)            |

**El acento marca la diferencia  
entre pares de palabras**

|               |                    |               |                     |
|---------------|--------------------|---------------|---------------------|
| <b>na</b>     | (subjuntivo)       | <b>ná</b>     | (como)              |
| <b>ña</b>     | (negativo)         | <b>ñá</b>     | (la que)            |
| <b>te</b>     | (y)                | <b>té</b>     | (el que)            |
| <b>xa</b>     | (que)              | <b>xá</b>     | (ya)                |
| <b>kaxi-s</b> | (él va a comer)    | <b>kaxí-s</b> | (él escoge)         |
| <b>kee-s</b>  | (él sale)          | <b>keé-s</b>  | (él entra)          |
| <b>kuu-s</b>  | (él es)            | <b>kuú-s</b>  | (él va a morir)     |
| <b>ndee-s</b> | (él sale otra vez) | <b>ndeé-s</b> | (él entra otra vez) |
| <b>ndidi</b>  | (elote)            | <b>ndidí</b>  | (pulque)            |
| <b>ñii</b>    | (piel)             | <b>ñíí</b>    | (sal)               |
| <b>viko</b>   | (fiesta)           | <b>vikó</b>   | (nube)              |
| <b>xi'i-s</b> | (él [lo] bebe)     | <b>xi'í-s</b> | (él muere)          |
| <b>yuu</b>    | (petate)           | <b>yuú</b>    | (piedra)            |
| <b>iin</b>    | (uno)              | <b>íin</b>    | (nueve)             |
| <b>-te</b>    | (él)               | <b>-té</b>    | (líquido)           |



